

## CHAPTER I INTRODUCTION

### A. Rationale

Language is a way to communicate ideas comprehensively from one person to another that can be used to express thoughts, ideas, or instructions.<sup>1</sup> The people in the world use the different language in different situation according to their culture and society. They use language as a system of communication by using sounds, symbols, or words in expressing meaning, idea, thought or feeling.<sup>2</sup> Beside that, they can make an interaction among the people entire the world. People can know each other or understand about something. And of course language is a gift of God for human according to the Holly Qur'an sura Ar-Ruum verse 22.<sup>3</sup>



The verse above explains that God created many languages in this world. One of the important languages that are used in learned by most people

---

<sup>1</sup> <http://www.signgenius.com/sign-language/definition-of-language.shtml>. tanggal 20-12-2008

<sup>2</sup> <http://www.Unixl.com/dir/education/languages/language-definition/>. tanggal 20-12-2008

<sup>3</sup> Departement Agama RI, *Alqur'an dan terjemahnya*. Surah Ar-Ruum Ayat 22 Juz 21. Semarang: CV. ASy-Syifa. 2000. p. 644

in the world is English. But beside English, either Arabic is very important to learn especially in Indonesia because majority people in Indonesia is Islam, in Islam there are many books are using with Arabic and almost the act of devotion in Islam have to do with Arabic like pray. Basically, learning a foreign language has four skills. They are listening, speaking, reading, and writing. In Arabic they are known with Istimā', Hiwar, Qira'ah, and Kitabah. And also the two important elements like vocabulary and grammar that in Arabic is usually called with Mufradat and Qawaid.

Tayar Yusuf and Syaiful Anwar stated that Arabic and English language are foreign bilingual and international language which are very important in communications/ interracial communication, either in the field of science, religion and also commerce correspondence.<sup>4</sup>

English and Arabic are also two important languages that have to master especially for Muslim because with those languages they can pray with their God with the best devotion and can use or many technologies because many technologies use English language to operate it.

Every language has a goal, with as institutional well as instructional. The instructional purpose of English subject and Arabic subject in Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra that have been in curriculum, students have to master English and Arabic in equal manner because it can make them easy when they live in society.

---

<sup>4</sup> Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metode Pengajaran Agama Islam dan Bahasa Arab*, (Jakarta: Remaja Grafika Persada, nd), p. 188

Based on writer's observations at Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra got information that students have to master two languages that are English and Arabic, it means that students can do their activities with those languages.

To have a good understanding, the students must know the vocabulary, grammar, and translation. They must memorize the vocabularies, English and Arabic sentence form, and they must read more about English and Arabic and practice wherever and whenever. And then to express thoughts, ideas, or instruction, need an important activity that is translation.

Translation is an activity of changing speech or writing from one language (the source language) into another language (the target language), without reducing, adding, or changing the content of the text or message of the source language.<sup>5</sup>

From many of English components, "translation" is an aspect that can not be separated from English and a thing that can not be neglected.<sup>6</sup> By mastering translation, someone will get easier to understand the language and also can express thoughts, feelings, and ideas easily from one language to others, especially from English into Arabic language.

When people enter to translating word, it means that they know something that unique and interesting. It is said unique because the devotee is very scarce. Many challenges can be met and needed a work hard, a

---

<sup>5</sup> S. Hadisubroto, *Belajar Sendiri Menerjemahkan Inggris-Indonesia dan Indonesia Inggris*, (Surabaya: Indah Surabaya, 2005), p. 12.

<sup>6</sup> Nurrahman. Hanafi, *Teori dan Seni Penerjemahan*, (Matara: Nusa Indah, 1996), p. 21.

consistent, a patient, and a high discipline in producing script or English book. It is interesting because what word will be delivered is to give a secret key, a new perception and a satisfaction. Translating word is not very close in society widely, but it is the important thing like reading a book for students. The word translation actually is an umbrella term for two activities; interpreting (of spoken language) and translation (of written language).<sup>7</sup>

From the fact above, writer interested to research in writing a thesis entitled “THE STUDENTS ABILITY IN TRANSLATING ENGLISH INTO ARABIC BY ELEVENTH GRADE STUDENTS OF ISLAMIC SENIOR HIGH SCHOOL DARUL HIJRAH PUTRA”.

To avoid any misinterpretation toward the title, the writer needs to explain some terms in the title as follow as:

1. Ability means “Capacity or Power do something physical or mental.”<sup>8</sup>
2. Translating is noun from translate, it is meant put something or written or spoken into a different language.<sup>9</sup>

## B. Statement of Problem

---

<sup>7</sup> Brown, H. Douglas, *Principles of Language Learning and Teaching*, (San Francisco State University: Longman, 2000), Fourth Edition, p. 14.

<sup>8</sup> AS. Horuby, *Oxford advanced learner's dictionary*, ( New York: Oxford University Press, 1995. p. 2

<sup>9</sup> Martin H. Manser. *Oxford Learner Pocket Dictionary*, (New York: Oxford University Press, 2005) p. 460

According with the topic, the problem of this research is about the students' mastery in translating English into Arabic. This problem is formulated as follow:

1. How is the level of students' ability in translating English into Arabic by eleventh grades of Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra?
2. What are the factors that influence students' mastery in translating English into Arabic by eleventh grades of Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra?

#### C. Reason for Choosing the Title

There are some reasons that make the writer conduct this title, they are:

1. English and Arabic are two languages that students must master when they study at Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra.
2. Mastery in translating English into Arabic is one important aspect that must master for each student at Islamic Senior High School.
3. Translating English text book into Arabic is needed specific skill, because each language has different character and principle.
4. Mastery in translating English into Arabic will be able to widely to give contribution to developing students' to know their ability.
5. Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra is one of Islamic Senior High School which has a high quality and quantity. And this problem as phenomena which never researched before, especially at Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra.

#### D. Purpose of Research

Base on the problem above the writer has 2 purposes, they are:

1. To know the level of the students' ability in translating English into Arabic by eleventh grades of Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra.
2. To find out the current description about many factors that influence students' ability in translating English into Arabic by eleventh grades of Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra.

#### E. Significance of Research

The writer hopes that the result of this research gives contribution as follow:

1. Enriching the writer's knowledge and experience in the specific research especially about English and Arabic.
2. As an input for English and Arabic teacher at Islamic Senior High School Darul Hijrah Putra to improve the motivation and students' achievement in English.
3. To be an information, consideration on increasing and improving quality.
4. To be information and comparison for the next research.

#### F. Organization of Content

This research is written by using systematically as follow:

Chapter I contains introduction, which consists of rationale, statement of problem, reason for choosing the title, Purpose of research, Significance of research, and Organization of research.

Chapter II contains theoretical review, which consist of the students' ability in translating that include definition of translating, kinds of translating and factors that influence the student ability in translating English into Arabic.

Chapter III is method of research which contains subject and object of the research, data and source of data, techniques of data collecting, basic framework of research, design of measurement, techniques of data processing and analysis, and research of procedure.

Chapter IV is the report of research result achieved in this study that consists of general description of research location, data presentation, and data analysis. And

Chapter V is closure that cover conclusions and suggestions.